



LA AGUANIEVE

Origen de una confusión lingüística

Juan Carlos Paniagua Montero

No poseo toda la documentación que desearía para afirmar lo que voy a exponer, puesto que lo ideal sería disponer de un atlas lingüístico donde se recogiera la palabra. Sin embargo, el excelente trabajo del doctor González Salgado¹ no incluye esta voz, el *Atlas Lingüístico de Extremadura* aún no ha visto la luz y no he podido acceder al magnífico *Diccionario de nombres vernáculos de aves* de Francisco Bernis². No obstante, creo que merece la pena el paseo lexicográfico al que les invito y que serpentea por los múltiples rincones de la palabra *aguanieve*.

LA VERDADERA AGUANIEVE: LA AVEFRÍA



Vanellus vanellus. En extremeño, *aguanievi*. En castellano, *avefría*

Probablemente, en casi toda Extremadura el *avefría* recibe el nombre de *aguanieves*, hasta el punto de que la palabra *avefría* es desconocida en muchas comarcas. Personalmente puedo asegurarlo de la Tierra de Granadilla y de los pueblos cercanos a Zorita. No obstante, veremos cómo su extensión parece ser mucho más amplia. Para empezar con el problema, les animo a que consulten las últimas ediciones del *DRAE*, allí encontrarán que la voz *aguanieves* remite a *lavandera*, un ave que tiene poco que ver con la *avefría*. Esto se debe, como veremos, a que en

algunas regiones de España, la lavandera también recibe el nombre de *aguanieves* o *aguzanieves*. La descripción de la avefría, según el *DRAE*, es '*f. ave limícola migratoria de unos 20 centímetros de largo, de color verde oscuro en el dorso y blanco en el vientre, con alas y pico negros, timoneras externas blancas, tarsos largos y delgados, y en la cabeza un moño de cinco o seis plumas que se encorvan en la punta*'. El nombre científico es *Vanellus vanellus*. Es un ave del orden de las caradriformes y la familia carádridos; según la mayoría de las guías de aves el tamaño de un adulto oscila entre los 28 y los 31 centímetros.

Aunque en las últimas ediciones no se recoja la palabra *aguanieve* como sinónimo de *avefría*, sino de *lavandera*, esto no siempre ha sido así. La primera aparición de la palabra *aguanieve* en un diccionario académico se remonta a 1770. Podemos encontrarla en el Diccionario de Autoridades del siguiente modo: '**aguanieve**. *s.f. (provinc. de Extremad.) Ave parecida en el tamaño y color á la urraca: las alas son mas largas, y su pico es semejante al de la chochaperdiz. Anda regularmente en sitios húmedos ó aguanosos. Avis picae similis.*' Vemos que la definición corresponde a la de la avefría y cómo aparece la referencia geográfica a Extremadura.

Del mismo modo aparece en el *DRAE* de 1780, 1783, 1791 y en el de 1803. En el de 1817, sin embargo, se modifica ligeramente la definición '*s.f.p. Extr. Ave de un pie³ de larga, cenicienta por encima y blanca por el vientre, habita en lugares pantanosos. Tringa squatarola*'. Con esa misma definición aparece en los diccionarios de 1822, 1832, 1837, 1843, 1852, 1869 (ya sin la anotación de *Tringa squatarola*), 1884 (con remisión también a *agua nieve*). En estos diccionarios académicos la definición de *aguanieve* remite a Extremadura y define con una precisión aceptable el ave.

A partir de 1899, sin embargo, la suerte de la palabra dará un giro. En el diccionario de 1899 la voz *aguanieve* tiene dos remisiones: *agua nieve* y *aguzanieve*. Si leemos cómo se define *aguzanieve* encontramos: '*f. Pájaro de unos ocho centímetros de largo, sin incluir la cola, que tiene casi otro tanto; ceniciento por encima, blanco por el vientre, y con cuello, pecho, alas y cola negros. Vive en parajes húmedos, se alimenta de insectos y mueve sin cesar la cola. Abunda en nuestra península durante el invierno.*' El pájaro al que se refiere esta definición se conoce también como lavandera blanca, *Motacilla alba*⁴. Es extraño el cambio que da la definición de la palabra, y tal vez deba atribuirse a la procedencia de quien se encargó de definirla.

El *Diccionario Histórico* de 1933 podría haber arreglado el error, pero ocurrió lo contrario. Por un lado, recoge la palabra *aguanieve* y remite escuetamente a la voz *agua nieve*. Documenta, por otro lado, *aguanieves* por medio de dos testimonios literarios del siguiente modo: '*f. Aguzanieve. || "Quáles se entretenían en los regajos y lagunas, inquietando los ánades, cerceras, aguanieves y gansos." Maldonado, Peregr. de Fernán Méndez Pinto, cap. 159. || "Aguanieves: pajarita de las nieves." Castellarnau, Aves, ed. 1877, p. 196.*' Si atendemos a

LA FALSA AGUANIEVE: EL AGUZANIEVES



Motacilla alba. En extremeño, churubía o churubita.
En castellano, *aguzanieves* o *lavandera blanca*

la palabra *aguzanieve* o *aguzanieves*, a la que remite, vemos que la define como sigue: '*f. Pájaro de unos ocho centímetros de largo, sin incluir la cola, que tiene casi otro tanto; ceniciento por encima, blanco por el vientre, y con cuello, pecho, alas y cola negros. Vive en parajes húmedos, se alimenta de insectos y mueve sin cesar la cola. || "Aguzanieve: avecita motacilla. Nebrija, Dicc. Esp-Lat., s. v. Aguzanieve*'. La definición, casi idéntica a la de 1927, corresponde a la lavandera blanca.

Causa extrañeza que se identificara la avefría (con el nombre de *aguanieves*) con la *aguzanieves*, puesto que las otras aves que cita el texto de Maldonado son de un tamaño considerable, casi idéntico al de la avefría. La *aguzanieves* es mucho menor y no parece tener demasiado sentido su inclusión en la relación de aves de la que habla el autor. Como curiosidad, diremos que la *aguzanieves* es conocida en Extremadura con distintos nombres, recogemos al final un extenso artículo de Miguel Becerra muy bien documentado sobre esto [5](#).

Como es de suponer, con la documentación que poseía la Real Academia Española, en los diccionarios que siguen a los de 1927 y 1933 la palabra *aguanieve* remite a *agua nieve* y *aguanieves* remite a *aguzanieves*.

Por si la confusión no fuera ya considerable, uno de los grandes aclaradores del léxico castellano, Joan Corominas, contribuye a que nuestro desconcierto sea aun mayor. En su famoso *Diccionario Etimológico* se trata la voz *aguzanieves*, refiriéndose a la lavandera blanca. Corominas y Pascual aportan una nota de interés fonológico al recoger que '*en Cáceres se dice aguzanieves con z sonora, tal como aparece en Nebrija*'. Es casi imposible pensar que estos magníficos etimologistas desconocieran que la voz *aguanieve* se recogió en trece diccionarios académicos como sinónimo de *avefría*.



Aguanievi

Aunque se puede pensar que tal vez sus conocimientos ornitológicos no les permitieron dar con la clave del problema, quizá lo más razonable sea considerar que la documentación que poseían sobre la palabra en Extremadura no era la más adecuada si atendemos al final del artículo donde añaden una explicación redactada de un modo algo confuso: '*Existió además una variante [de aguzanieves] ave de nieves (AVEM NIVIS) apocopada en avdenieves, au(d)enieves (o bien aunives, avnieves) que se halla en la forma aguanieves en la trad. de Méndez Pinto por Maldonado (1620) y hoy en el pueblo más occidental de la Sierra de Gata (Espinosa, Arc. Dial.) y que por lo demás es corriente en la mayor parte de Castilla.*' El texto al que se refieren es el que cita el *Diccionario Histórico* de 1833. Parece que en la fala de Jálama (recordemos que el pueblo más occidental de la Sierra de Gata es Valverde del Fresno) se utiliza *agudanievis* como sinónimo de *lavandera blanca*. En San Martín de Trevejo está documentado el término *avifría*[6](#), mientras que *aguanevi*[7](#) se define como '*agua y nieve*' lo cual nos permite pensar que aquel dato es correcto.

Lamentablemente, el *Diccionario Extremeño* no ha podido contribuir a que los lexicógrafos de la Real Academia Española se aclaren sobre el término, puesto que vuelve a perderse en el mismo laberinto. Por un lado, define

aguanieve (aguaniebe) como '*avefría*' en Torrejoncillo [8](#);

mientras que, por otro, recoge *aguanieves (aguaniebeh)* como '*aguzanieves*' en Arroyo de san Serván.

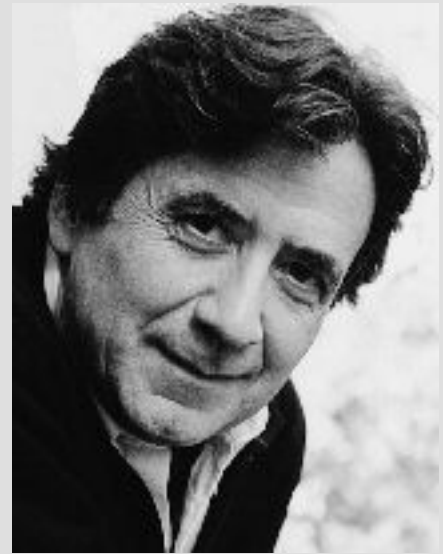
Internet nos ofrece un campo nuevo de investigación de la palabra. Buscando la voz

aguanieve, encontramos que aparece como *avefría* en las páginas de Madrigalejo, Valverde de Llerena, Segura de Toro, en la página web *redextremadura* donde al hablar de las especies cinegéticas de Extremadura cita la avefría del siguiente modo: '(*Vanellus vanellus*): Se conoce como *aguanieve*. Su plumaje resalta por el contraste entre sus partes inferiores, blancas, y las dorsales, verde oscuro. La cabeza culmina con una cresta que mantiene erecta mientras se encuentra en el suelo' y en un tema de cinegética de la carrera de forestales de Plasencia donde se recoge lo siguiente:

Avefría (aguanieve): especie poco apreciada desde el punto de vista cinegético. Ave robusta de pico y cuello corto, bastante gregaria y fácilmente identificable por los contrastes de color negro y blanco que presenta. Su peculiar forma de vuelo recuerda al aleteo de una mariposa. Posee una cresta típica que es más corta en las hembras. Aparece con las primeras olas de frío procedentes del norte, aunque existen poblaciones nidificantes en diversas zonas ibéricas. En Extremadura nidifica en zonas de influencia del Guadiana y del extremo occidental del Tajo.



Con la forma *aguanieves* la encontramos en las páginas de Navatrasierra, Valdelacasa del Tajo, Santiago de Alcántara y en una revista de la Siberia Extremeña, *Alcuza*. El término *aguanievi* aparece en los diccionarios de Ahigal, Torre de don Miguel y Serradilla. En el del Acehúche aparece aún con la ortografía fonetizante *aguaniebih*. En todos estos documentos se identifica perfectamente al ave, a pesar de todo, la Junta de Extremadura no emplea nunca



Luis Landero, escritor

esta palabra en el *Diario Oficial de Extremadura*, donde se utiliza siempre la forma *avefría*. La palabra, sin embargo, ha encontrado su pequeño espacio en la literatura universal gracias a Luis Landero, natural de Albuquerque, que utiliza la palabra en *Juegos de la edad tardía*: "Hubiera escrito la fábula del cuco y la *aguanieves*, desconocida hasta hoy"⁹. Sería interesante saber cómo se ha traducido a otras lenguas.

NOTAS

1. GONZÁLEZ SALGADO, J.A., *Cartografía lingüística de Extremadura. Origen y distribución del léxico extremeño*. Tesis doctoral. Universidad Complutense. 1999.
2. BERNÍS, F., *Diccionario de nombres vernáculos de aves*, Madrid, Gredos, 1994. ISBN 84-249-1691-3
3. Hay que tener en cuenta que un pie equivalía a doce pulgadas o dieciséis dedos: unos 28 centímetros, una medida adecuada del ave.

4. Éste es el nombre que aparece en casi todas las guías de aves.

5. *Chirivía* >aguzanieves, lavandera (VEL: Chirivía avezica. motacilla", junto con "Aguzanieve, avezita, motacilla" y "Pezpita o chirivía ave . motacilla"); (DRAE: *chirivía*). La voz *chirivía* >aguzanieves , de origen onomatopéyico, puede ser una forma antigua cuya difusión habría quedado muy reducida o simplemente una voz regional que no llegó a extenderse ampliamente, en ambos casos seguramente como consecuencia de la presión de *aguzanieves*, *aguanieves*, *lavandera* y otras voces con que se designa esta ave. La documentación antigua nos la muestra en Extremadura: *cherubía*, de dudosa asignación, en el extremeño Torres Naharro; *churuvía* en el Comendador Griego, según Correas; y *chirivía* en el propio Correas; y con anterioridad a estas: *cherivía* en el Glosario de El Escorial, hacia 1400; y *chirivía* en Nebrija (DCECH, s. v. *chirivía*). A. de Palencia y Covarrubias no registran este uso. En la actualidad, esta voz y otras análogas aparecen exclusivamente en dos zonas: por un lado, en la región leonesa y áreas limítrofes, Extremadura y puntos de la mitad occidental de Andalucía; y por otro, en algunos lugares de las provincias de Zaragoza, Navarra y Soria. En zonas leonesas y castellanas occidentales: *chirivía* en los puntos Sa 102 y 300, y Av 501 (ALCL II, 439); y referida a otra ave: *chirivía* o *chiribía* >zorzal en los Ancares y Salamanca (Miguélez); en Extremadura: *cholfiorita*, *chorobita*, *choroba*, *chorobita*, *chuchurubía*, *chuchurubita*, *chulflorita*, *churobía*, *churubía*, *churubita*, *churubita serrana* y *churumbela* (Viudas); y con asignación dudosa: *chichirivía* y *chiri* (Viudas); en Andalucía: *chirivía* en Se 101; *churuvita* en Se 102, y en Co 102 y 103; *chirivita* en J 303; y *chirivita* y *chivirita* en el sureste de Málaga (ALEA II, 414). En zonas orientales: *chiri* en Z 301 y *chire* en Na 602 (ALEANR IV, 458 Aguzanieves); y *chibirita* en Soria (Santos Rincón, 512). La misma extensión geográfica es confirmada por Bernis (s. v. *lavandera*).

6. REY YELMO, JESÚS C., *A fala. La fala de San Martín de Trevejo: O mañegu* (Notas y vocabulario. Tomo I), Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1999. p. 38.

7. *Ibid.* p.9.

8. VIUDAS CAMARASA, Antonio (autor-editor), *Diccionario extremeño (2ª edic.)*, Cáceres, 1988. p. 4.

9. LANDERO, L., *Juegos de la edad tardía*, Barcelona, Tusquets 1989. p. 33.

BIBLIOGRAFÍA (se cita sólo la más relevante)

BECERRA PÉREZ, Miguel. Arcaísmos de localización preferentemente occidental en el léxico de Nebrija: un dato más en torno a las críticas de Valdés al *Vocabulario. Anuario de Estudios Filológicos*, XXIV pag. 67-84. Cáceres, 2001.

COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A. (1980-1991), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH)*, 6 vols., Madrid, Gredos.

LANDERO, L., *Juegos de la edad tardía*, Barcelona, Tusquets 1989

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, Vigésima segunda edición, Espasa-Calpe, Madrid, 2001.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española*. Segunda impresión corregida y aumentada. Tomo primero. A-B. Madrid . Joaquín Ibarra. 1770. Reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*. Décimatercia edición. Madrid . Imprenta de los Sres.

Hernando y compañía. 1899. Reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso*. Madrid . Joaquín Ibarra. 1780. Reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario histórico de la Lengua Española*. Tomo I.- A. Madrid . Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernandon. 1933. Reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Madrid . Espasa-Calpe. 1927. Reproducido a partir del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española.

REY YELMO, JESÚS C., *A fala. La fala de San Martín de Trevejo: O mañegu* (Notas y vocabulario. Tomo I), Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1999.

VIUDAS CAMARASA, Antonio (autor-editor); *Diccionario extremeño* (2ª edic.). Cáceres. 1988.

PÁGINAS WEB CONSULTADAS

<http://es.geocities.com/elrregajo/Diccionari/palabreru.html>

<http://perso.wanadoo.es/jalvarezja/diccionario.htm>

<http://usuarios.lycos.es/valdelacasa/PALABROS.htm>

<http://www.ahigal.com/rincon.htm>

<http://www.geocities.com/vallemorea/Vocabula.html>

<http://www.iespana.es/paseovirtual/medieval/%20Ft/torredonmiguel.PDF>

<http://www.redextremadura.com/deporte/caza/especies.asp>

http://www.revistaalcuza.com/revista/200209/noticias/%20cuaderno_siberia_extremena.htm

<http://www.santiagodealcantara.com/SociedadCazadores/%20Sociedad01.htm>

http://www.serradilla.com/Vocabulario_serradillano/%20vocabulario_A.htm

<http://www.unex.es/plasencia/forestales/%20materiales/cinegetica/tema5.doc>

<http://www.valverdedellerena.com/diccionario.htm>

Biblioteca Virtual Extremeña - <http://biblioteca.paseovirtual.net>
